ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1973	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 147

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν.Δ. 18. Περὶ κυρώσεως τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας ὡς καὶ τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας. 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἰουλίου 1972 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων τῆς Μικτῆς Ἑλληνοτσεχοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 18

Περὶ κυρώσεως τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας ὡς καὶ τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου α') ἡ ἀπὸ 10ης Μαρτίου 1970 ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις μακροπρόθεσμος ἐμπορικὴ συμφωνία καὶ β') συμφωνία πληρωμῶν, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ὧν τὰ κείμενα ἕπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν :

Ἄρθρον 2

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρουμένης συμφωνίας, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 15 ταύτης, ἄρχεται ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1970.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18ῃ Ἰουνίου 1973

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ Χ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΑΡΤΑΛΑΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΛΑΔΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ

ACCORD COMMERCIAL A LONG TERME

Entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie désireux de contribuer au développement continu des relations commercialles entre les deux Pays sur une base d'égalité et d'avantage mutuel sont convenus de conclure le présent Accord Commercial à long terme.

Article 1

Dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux Pays les deux Gouvernements prend-

ront toutes les mesures nécessaires pour faciliter et développer l'échange de marchandises qui s'effectuera pendant la période allant du 1er janvier 1970 jusqu'au 31 décembre 1974 conformément aux dispositions du prés ent Accord.

Article 2

Au cours de la première année de la validité du présent Accord, soit à partir du 1er janvier 1970 jusqu'au 31 décembre 1970 l'échange de marchandises entre les deux Pays s'effectuera sur la base des contigents prévus respectivements dans les listes «A/70» et «B/70» annexées au présent Accord. Ces listes qui font partie intégrante du présent Accord serviront comme base pour établir des listes de marchandises pour chanque période annuelle pendant la validité de cet Accord.

Ces dernières listes seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des Protocoles annuels relatifs aux échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie. A cette occasion les Parties Contractantes s'efforceront d'augmenter les contigents prévus dans les listes «A/70» et «B/70» ciannexées ainsi que le nombre des produits devant faire l'objet des livraisons réciproques.

Toutefois si les Parties ne se réunissent pas pour établir des listes nouvelles, celles établies pour l'année précedente seront automatiquement prorogées pour la prochaine période annuelle.

Article 3.

Les listes des marchandises n'ont pas un caractère limitatif. Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance dans le cadre de la réglementation en vigueur des demandes d'importation ou d'exportation des marchandises au délà des contigents prévus aux listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors le l'octroi des licences d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions appliquées dans les deux Pays.

Article 5.

Les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur; en cas contraire la possibilité d'une réexportation éventuelle sera soumise au consentement préalable des autorités compétentes des deux Pays.

Article 6.

Les Parties Contractantes appliqueront sur la base de réciprocité la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les droits accessoires, les droits et taxes intérieurs de même qu'en ce qui concerne la manière de percevoir ces mêmes droits et taxes, les règlements douaniers et les diverses formalités douanières relatives à l'importation et à l'exportation des marchandises d'origine et de provenance de l'une des Parties Contractantes. Ce traitement ne s'applique pas :

a) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes à d'autres Etats, dans le but de former avec eux une union douanière, ou d'établir une zone de libre-échange;

b) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec des Etats limitrophes;

Article 7.

Les personnes morales constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront reconnues dans cette qualité également sur le territoire de l'autre Partie Contractante comme possédant une existence légale. Leurs statuts juridiques seront jugés d'après les lois nationales.

Les personnes physiques et les personnes morales, de nationalité de l'une des Parties Contractantes, s'occupant du commerce extérieur, auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

Les avoirs de la Banque de Grèce dans la République Populaire de Bulgarie et les avoirs de la Banque Bulgare de Commerce Extérieur dans le Royaume de Grèce ne pourront pas faire l'object d'une saisie pour autant que les Banques en question agissent au nom et pour le compte de leurs Etats respectifs. Il est de même stipulé que tout montant encaissé soit par l'une de ces deux Banques, soit par une autre Banque intermédiaire en Grèce ou en Bulgarie et destiné à être porté au crédit des comptes prévus à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Pays ne peut faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs.

Pour faire valoir les créances contre des personnes physiques ou morales, constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes, seuls seront susceptibles de faire l'objet d'une saisie les biens appartenant en propre à ces personnes ayant leur siège dans l'autre Pays, et pas les biens appartenant en propre soit à l'Etat en question, soit à la Banque d'émission, soit à une tierce personne physique ou morale.

Article 8.

Les contrats et les factures relatifs aux échanges entre les deux Pays seront conclus et respectivement libellés en dollars USA.

Article 9.

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiement entre les deux Pays signé en date de ce jour.

Article 10.

Les deux Parties Contractantes, en conformité avec leurs réglementations respectives faciliteront les entreprises intéressées à participer aux foires et aux expositions commerciales qui auront lieu sur le territoire des deux Parties Contractantes.

Article 11.

Les articles importés dans chacun des deux Pays et destinés à être exposés aux foires, les échantillons et outillages utilisés pour l'assemblage et l'installation des machines ainsi que tout autre article prévu par la réglementation interne seront dans chacun des deux Pays admis temporairement en franchise des droits et des impôts en conformité aux règlements et aux formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu.

Article 12.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord qu'il serait utile de développer la coopération industrielle et technique dans les conditions mutuellement avantageuses entre les organisations et entreprises des deux Pays, ainsi que sur les marchés tiers.

Dans ce but elles expriment leur bonne volonté de faciliter aussi largement que possible cette coopération par l'étude approfondie de chaque cas concret dans le cadre des règlements en vigueur dans les deux Pays.

Article 13.

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes sera constituée. Cette Commission aura pour tâche de conclure les Protocoles annuels avec les listes d'échange de produits, examiner les conditions du fonctionnement du présent Accord et faciliter son exécution. Elle pourra notamment faire toutes propositions en vue d'élargir les possibilités d'échanges et d'améliorer les relations commerciales entre les deux Pays.

La Commission Mixte se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante alternativement à Athènes ou à Sofia.

Article 14.

Le présent Accord remplace l'Accord Commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie du 9 juillet 1964 ainsi que les Protocoles y relatifs et ses annexes respectives.

Article 15.

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1er janvier 1970 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1974.

Au cas où trois mois avant son expiration, aucune des deux Parties Contractantes ne le dénonce et ne soumette pas une proposition visant à la conclusion d'un nouvel Accord, la validité du présent Accord sera prolongée automatiquementd'année en année.

Fait à Athènes, le 10 mars 1970, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie
Athanase Pallantios	Penko Penkov

LISTE A/70

exportations bulgares vers la Grèce pour l'année 1970.

No. du poste	Désignation de la marchandise	Valeur en milliers de USA dollars
1.	Différentes machines - industrielles de construction, pour usiner les métaux, agricoles etc.	1.000
2.	Chariots électriques, palans électriques, chariots à moteur Diesel, motocycles, vélomoteurs, tracteurs. grues et autres engins de transport et de manutention, accumulateurs de motocyclettes et d'automobiles et pièces de réchange	500
3.	Installations industrieltes complétes	P.M.
4.	Machines textilles	200
5.	Calculateurs et machines à écrire	150
6.	Wagons	P.M.
7.	Equipements électro-industriels, appareils médicaux, appareils à haute et basse tension. moteurs électriques au dessus de 100 cv, matériel électrique d'installation et d'isolation et autres	500
8.	Appareils électroménagers, y compris cuisinières, chauffe-eau, réfrigérateurs et autres/compteurs d'électricité	100
9.	Appareils de ciné-projection	30
10.	Transformateurs	400 P.A.
11.	Isolateurs	200 P.A.
12.	Appareils et matériel téléphonique, centrales automatiques et autres	100
13.	Postes de TSF et pièces de rechange	100
14.	Bétail vivant, viande, produits de viande, gibier, volaille-congelée et réfrigerée	5.000
15.	Oeufs	P.M.
16.	Produits laitiers	P.M.
17.	Conserves de viande, conserves de viande avec légumes, conserves de poissons	400.
18.	Grains de semence, fourrage et oléagineux, houblon et arbres fruitiers etc.	100
19.	Alcool	400
20.	Différentes plantes médicinales	20
21.	Produits sidérurgiques, y compris fil machine, cornière en fer, tôles épaisses, coils et autres	9.500
22.	Engrais azotés et autres engrais	1.500
23.	Produits chimiques, y compris soude calcinée, soude caustique, blanc de zinc, bicarbonate d'ammonium, carbure de calcium, nitrate de soude, insecticides, couleurs, vernis et autres produits chimiques	500
24.	Produits pharmaceutiques et médicaments	100
25.	Articles de parfumerie et de cosmétique	30
26.	Produits pétrochimiques divers	400
27.	Plastiques. y compris polyéthylène et autres	100
28.	Fibres synthétiques et artificielles	800
29.	Détonateurs, mèches et autres	50
30.	Bois, bois contreplaqué, hêtre, panneaux et autres	1.500
31.	Tissus de coton	150
32.	Autres textiles	150
33.	Bourres de lin et de chanvre, articles en lin et chanvre déchets de textiles de coton et de laine	100
34.	Huiles essentielles	20
35.	Porcelaine de ménage, porcelaine sanitaire et autres	100
36.	Articles de bureau, périodiques, cartes illustrées etc.	10
37.	Disques	10
38.	Articles de sport, de chasse et de pêche à l'exception de fusils de chasse	50
39.	Laine de verre	100
40.	Verre à vitres et autres articles en verre	100
41.	Produits d'artisanat	50
42.	Films	20
43.	Pommes de terre	P.M.
44.	Spiritueux	20
45.	Divers	500

LISTE B/70

exportations helléniques vers la Bulgarie pour l'année 1970

No.du poste	Désignation de la marchandise	Valeur en milliers de USA dollars
1.	Agrumes	900
2.	Olives	2.000
3.	Huile d'olive	P.M.
4.	Feuilles de laurier	10
5.	Jus d'oranges et de citrons, sirops et concentrés	300

6.	Mastic	40	
7.	Poissons frais, salés, congelés et en conserves	200	
8.	Riz	P.M.	
9.	Peaux brutes d'agneaux et de chèvres	1.700	
10.	Poils de chèvres	30	P.A.
11.	Déchets de cuir	P.M.	
12.	Lames à raser	200	
13.	Coton	3.000	
14.	Tourteaux	P.M.	
15.	Grains de sésame, de tournesol, de coton etc.	P.M.	
16.	Différentes espèces de papier	150	
17.	Produits sidérurgiques, y compris tôles fines laminées à froit et autres	7.500	
18.	Produits en aluminium	100	P.A.
19.	Fruits secs (figues, raisinς)	250	
20.	Colophane	100	
21.	Tissus de cotton, filets, bonneterie, etc.	150	
22.	Tissus de laine, filets, bonneterie etc.	150	
23.	Tissus synthétiques, articles et fils en nylon, sous-vétements tricotage rideaux, chaussetes, articles hygièniques en caoutchouc etc.	200	
24.	Chaussures	200	
25.	Boyaux	100	
26.	Huiles essentielles	20	
27.	Eponges	10	
28.	Minerais et concentrs de minerais	500	
29.	Bauxite	P.M.	
30.	Récipients lithographiés de fer blanc, boîtes pour fromage, conserves et autre emballage	1.000	
31.	Polystyrène	100	
32.	Pierres à aiguiser, meules en éméri, abrasifs et eméri en poudre	20	
33.	Articles de bureau et ouvrages imprimés	10	
34.	Valonnées et extrait de valonnées	P.M.	
35.	Engrais superphosphatés et autres produits chimiques	1.500	
36.	Appareils électroménagers, cuisinières, radiateurs, cuisinières en butan-gaz, poêles etc.	120	
37.	Pneus d'automobiles	250	
38.	Sel marin	P.M.	
39.	Placages de noyer	100	
40.	Articles en plastiques y compris tubes flexibles	100	
41.	Articles de parfumerie	20	
42.	Tubes en acier galvanisés	100	
43.	Câbles électriques	150	
44.	Couleurs de peinture, encre d'imprimerie, vernis et autres	80	
45.	Disques	10	
46.	Films	20	
47.	Spiritueux	20	
48.	Produits d'artisanat	50	
49.	Produits pharmaceutiques	100	
50.	Divers	500	

ACCORD DE PAIEMENT
entre
le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie dans leur désir de régler les paiements découlant des échanges commerciaux, ainsi que les autres paiements, prévus par les stipulations du présent Accord sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

La Banque de Grèce, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume de Grèce ouvrira au nom de la Banque Bulgare de Commerce Extérieur un compte en USA dollars, non productif d'intérêts et tenu sans frais, dénommé «Compte en USA Dollars, Bulgarie» au crédit duquel sera portée la contrevaleur de toute somme destinée au règlement des paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Grèce auront effectuer au titre du présent Accord en faveur de personnes physiques ou morales résidant en Bulgarie.

La Banque Bulgare de Commerce Exrtérieur, agissant pour le compte du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte en USA Dollars, non productif d'intérêts et tenu sans frais, dénommé «Compte en USA Dollars, Grèce» au credit duquel sera portée la contrevaleur de toute somme destinée au règlement des paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Bulgarie auront à effectuer au titre du présent Accord en faveur de personnes physiques ou morales résidant en Grèce.

Par le débit du susdit «Compte en USA Dollars, Grèce» seront effectués les paiements précités en faveur des ayants droit établis en Bulgarie et respectivement par le débit du «Compte en USA Dollars, Bulgarie» les paiements en faveur des ayants droit établis en Grèce.

Article 2.

Les paiements suivants seront effectués par la voie des comptes désignés à l'Article 1;

a) Contrevaleur des marchandises échangées entre les deux Pays;

b) Frais accessories relatifs aux échanges de marchandises susdites, tels que: frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien;) frais et taxes portuaires, frais d'expeditions, d'entreposage, de dédouanement, de montage, d'assurance (primes et indemnités), commissions, courtages, intérêts, frais de publicité, frais des PTT, etc.;

c) transformation et travail à façon;

d) frais de participation aux expositions et foires;

e) recettes, salaires, remunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives;

f) frets maritimes dûs à des navires battant pavillon Grec ou Bulgare pour le transport de marchandises entre la Grèce et la Bulgarie, ainsi que frets maritimes dûs à ces mêmes navires pour le transport de marchandises de provenance des ports de la Mediterranée, de la Mer Rouge et de la Mer Noire, vers les ports Grecs ou Bulgares et vice versa!;

g) frais portuaires à l'exclusion des combustibles, encourus par des navires battant pavillon bulgare dans les ports grecs et respectivement par des navires battant pavillon grec dans les ports bulgares, y compris les frais de réparations ordinaires.

h) droits et taxes de brevet, licences, marques de fabrique, droits d'auteurs, droit d'exploitation de films cinématographiques;

i) frais d'entretien des missions et délégations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres;

j) frais de voyage, frais de séjour, d'étude, d'hospitalisation et de cure de personnes résidant dans chacun des deux Pays;

k) frais judiciaires, impôts, amendes, droits conculaires et autres frais de ce genre;

l) salaires, appointements, pensions, taxes, rémunérations et honoraires :

m) tout autre paiement autorisé d'un commun accord par les autorité compétentes des deux Pays.

Article 3.

Les autorités compétentes des deux Pays délivreront, sur base de réciprocité, et dans le cadre des réglementations de change respectives, les autorisations nécessaires pour que les paiements visés par le présent Accord puissent être effectués.

Article 4.

Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droit seront effectuée en Grèce et en Bulgarie en monnaie nationale selon les réglementations de change en vigueur dans les Pays respectifs.

Article 5.

La Banque de Grèce et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur exécuteront les ordres de paiement reçus sans tenir compte des disponibilités existantes sur les comptes prévus à l'Article 1 à condition que le solde des comptes en cause ne dépassé pas le montant de 3.000.000 USA Dollars.

Article 6.

Si la parité or du Dollar USA qui est actuellement de 35 USA Dollars pour une once d'or fin soit 1 USA Dollars 888671 gr. or fin venait à être modifiée, le solde débiteur ou créditeur des comptes mentionnés à l'Article 1 serait ajusté par les deux Banques au jour de la modification de la parité et en proportion de cette modification.

Article 7.

a) La Banque de Grèce et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur se communiqueront au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'elles conformément aux dispositions du présent Accord, par le moyen d'avis de versements libellés en dollars USA qui tiendront lieu d'ordres de paiement.

b) Les paiements aux ayants droit dans les deux Pays seront effectués suivant l'ordre chronologique des versements susdits par le débit des comptes respectifs prévus à l'Article 1 et dans la limite des disponibilités existantes, y compris le montant du crédit technique, prévu à l'Article 5.

Article 8.

La Banque de Grèce et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur établiront d'un commun accord les détails techniques pour l' aplication des dispositions du présent Accord.

Les soldes figurants à la date de la signature du présent Accord aux comptes prévus par l'Accord de paiement du 9 juillet 1964 seront transféres aux comptes à ouvrir selon les dispositions de l'Article 1 du présent Accord, après confirmation de l'exactitude de ces soldes par les deux Banques.

Article 9.

Pour autant que les Autorités compétentes des Parties intéressées s'accordent préalablement pour chaque cas concret, des transferts des comptes mentionnés à l'Article 1 pourraient être effectués au compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Bulgarie sont liées par un Accord de paiement.

Article 10.

La Commission Mixte, prévue par l'Article 13 de l'Accord Commercial à long terme, signé en date de ce jour, aura également pour tâche de veiller à l'exécution et au bon fonctionnement du présent Accord.

Article 11.

Après l'expiration de la période de validité du présent Accord, les comptes prévus à l'Article 1, resteront ouverts pour la liquidation des opérations en cours qui doit s'effectuer conformément aux dispositions de cet Accord.

Le solde éventuel qui resterait après la liquidation mentionnée, sera réglé par le pays débiteur dans un délai de 6 mois après l'expiration du présent Accord par la livraison des marchandises, prévues dans les listes de marchandises en vigueur ou par la livraison d'autres marchandises à convenir entre les deux Gouvernements. Après l'expiration du dit délai de 6 mois, le solde éventuel sera réglé par le Pays débiteur dans un délai supplementaire de 3 mois en devises libres.

Article 12.

Le présent Accord remplace l'Accord de paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie, signé le 9 juillet 1964, ainsi que les lettres y afferentes.

Article 13.

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1er janvier 1970 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1974.

Au cas où trois mois avant son expiration, aucune des deux Parties Contractantes ne le dénonce et ne soumette pas une proposition visant à la conclusion d'un nouvel Accord, la validité du présent Accord sera prolongée automatiquement d'année en année.

Fait à Athènes, le 10 mars 1970, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie
Athanase Pallantios	Penko Penkov

«Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως συμβάλλουν εἰς τὴν συνεχῆ ἀνάπτυξιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν σχέσεων ἐπὶ βάσεως ἰσότητος καὶ ἀμοιβαίου συμφέροντος ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν τῆς παρούσης μακροπροθέσμου ἐμπορικῆς συμφωνίας.

Ἄρθρον 1.

Ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν ἰσχυόντων κανονισμῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἀνάπτυξιν τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων ἡ ὁποία θὰ πραγματοποιηθῇ κατὰ τὴν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1970 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1974 περίοδον, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, δηλ. ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1970 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970, ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιῆται βάσει τῶν ἀντιστοίχως προβλεπομένων ποσοστώσεων εἰς τοὺς πίνακας Α 70 καὶ Β' 70, οἱ ὁποῖοι εἶναι προσηρτημένοι εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν. Οἱ πίνακες οὗτοι, οἱ ὁποῖοι ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ χρησιμεύσουν ὡς βάσις

διὰ τὸν καταρτισμὸν τῶν πινάκων ἐμπορευμάτων ἑκάστης περιόδου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς συμφωνίας ταύτης.

Οἱ τελευταῖοι οὗτοι πίνακες θὰ καταρτισθοῦν ἀπὸ τὰ δύο μέρη κατὰ τὴν σύναψιν τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων τῶν σχετιζομένων μὲ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσουν ὅπως αὐξήσουν τὰς εἰς τοὺς προσηρτημένους ἐνταῦθα πίνακας Α'70 καὶ Β'70 προβλεπομένας ποσοστώσεις, ὅπως καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν προϊόντων τὰ ὁποῖα θὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον ἀμοιβαίων παραδόσεων.

Πάντως, ἐὰν τὰ μέρη δὲν συνέλθουν πρὸς σύνταξιν τῶν νέων πινάκων, οἱ διὰ τὸ προηγούμενον ἔτος καταρτισθέντες πίνακες θὰ παρατείνωνται αὐτομάτως κατὰ τὴν προσεχῆ ἐτησίαν περίοδον.

Ἄρθρον 3.

Οἱ πίνακες τῶν ἐμπορευμάτων δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα. Αἱ ἁρμόδιοι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ ἰσχύοντος κανονισμοῦ, τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας ποσοστώσεων ἢ προϊόντων μὴ ἀναφερομένων εἰς αὐτούς. Κατὰ τὴν χορήγησιν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχικὸς χαρακτὴρ τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς ἰσχύοντας πίνακας ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων, συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς τὰς δύο χώρας διατάξεις.

Ἄρθρον 5.

Τὰ εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν εἰσαγόμενα ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας. Ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει ἡ δυνατότης ἐνδεχομένης ἐπανεξαγωγῆς θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν προηγουμένην συγκατάθεσιν τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐφαρμόζουν ἐπὶ βάσεως ἀμοιβαιότητος τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς ὅτι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς τὰ πρόσθετα μέλη, τοὺς ἐσωτερικοὺς φόρους καὶ τὰ ἐσωτερικὰ Τέλη, ὅπως καὶ εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν δασμῶν καὶ φόρων αὐτῶν, τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς διαφόρους τελωνειακὰς διατυπώσεις τὰς σχετικὰς μὲ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως ἐξ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν. Ἡ μεταχείρισις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται :

α) Εἰς τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα ἔχουν χορηγηθῇ ἢ θὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν πρὸς ἄλλα Κράτη, ἐπὶ τῷ σκοπῷ σχηματισμοῦ μετ' αὐτῶν τελωνειακῆς ἑνώσεως ἢ δημιουργίας ζώνης ἐλευθέρας συναλλαγῆς.

β) Εἰς τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα ἔχουν χορηγηθῇ ἢ θὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ συνοριακοῦ ἐμπορίου μετὰ τῶν ὁμόρων Κρατῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ νομικὰ πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἔχουν συσταθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ ἔχοντα τὴν ἕδραν των ἐπὶ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὡς ἄνω μέρους, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὁμοίως ὡς ἔχοντα νομικὴν ὑπόστασιν καὶ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους. Ἡ νομικὴ θέσις των κρίνεται βάσει τῶν ἐθνικῶν νόμων.

Τὰ φυσικὰ καὶ τὰ νομικὰ πρόσωπα, ἐθνικότητος τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ ἀσχολούμενα μὲ τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον θὰ δύνανται νὰ προσφεύγουν ἐλευθέρως εἰς τὰ Δικαστήρια τοῦ ἄλλου μέρους ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τόσον τοῦ ἐνάγοντος ὅσον καὶ τοῦ ἐναγομένου.

Τὰ ἐνεργητικὰ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας καὶ τὰ ἐνεργητικὰ τῆς Βουλγαρικῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δὲν θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον κατασχέσεως, καθ' ὅσον αἱ περὶ ὧν ὁ λόγος Τράπεζαι θὰ ἐνεργοῦν ἐν ὀνόματι καὶ διὰ λογαριασμὸν τῶν ἀντιστοίχων κρατῶν.

Συμφωνεῖται ἐπίσης ὅτι πᾶν ποσὸν εἰσπραχθὲν εἴτε ὑπὸ τῆς μιᾶς τῶν δύο αὐτῶν Τραπεζῶν, εἴτε ὑπὸ ἄλλης ἐνδιαμέσου Τραπέζης εἰς τὴν Βουλγαρίαν ἢ τὴν Ἑλλάδα καὶ προοριζόμενον ὅπως μεταφερθῇ εἰς πίστωσιν τῶν εἰς τὴν ἰσχύουσαν συμφωνίαν πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν προβλεπομένων λογαριασμῶν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀποτελέσῃ τὸ ἀντικείμενον οὐδεμιᾶς κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας.

Πρὸς ὑπολογισμὸν τῶν πιστώσεων ἔναντι τῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων, δημιουργηθέντων συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ ὑπόκεινται εἰς κατάσχεσιν μόνον τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ ἀνήκοντα ἀποκλειστικῶς εἰς τὰ ὡς ἄνω πρόσωπα τὰ ἔχοντα τὴν ἕδραν τῶν εἰς τὴν ἄλλην χώραν καὶ ὄχι τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα τὰ ἀνήκοντα εἴτε εἰς τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος Κράτος εἴτε εἰς τὴν Ἐκδοτικὴν Τράπεζαν, εἴτε εἰς τρίτον φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον.

Ἄρθρον 8.

Τὰ συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ σχέσιν ἔχοντα μὲ τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν χωρῶν θὰ συνάπτονται καὶ θὰ προσδιορίζωνται εἰς δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

Ἄρθρον 9.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς συναλλαγὰς θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν Συμφωνίας Πληρωμῶν ἥτις ὑπεγράφη ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν.

Ἄρθρον 10.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφώνως πρὸς τοὺς ἀντιστοίχους κανονισμούς των, θὰ διευκολύνουν τὰς ἐνδιαφερομένας ἐπιχειρήσεις διὰ τὴν συμμετοχήν των εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἐκθέσεις αἱ ὁποῖαι θὰ λαμβάνουν χώραν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 11.

Τὰ εἰς ἕκαστον τῶν δύο χωρῶν εἰσαγόμενα καὶ προοριζόμενα πρὸς παρουσίασιν εἰς τὰς ἐκθέσεις εἴδη, τὰ δείγματα καὶ τὰ ἐργαλεῖα τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν συναρμολόγησιν καὶ τὴν ἐγκατάστασιν μηχανῶν, ὅπως καὶ πᾶν ἄλλο εἶδος προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἐσωτερικοῦ κανονισμοῦ θὰ γίνωνται προσωρινῶς δεκτὰ εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν ἄνευ καταβολῆς δασμῶν καὶ φόρων, συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας καὶ τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις αἵτινες ἔχουν καθορισθῇ πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς πληρωμῆς τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, οἵτινες ἔχουν καθορισθῇ ἐν περιπτώσει μὴ ἐπανεξαγωγῆς ἐντὸς τῆς προβλεπομένης προθεσμίας.

Ἄρθρον 12.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν ὅτι θὰ εἶναι χρήσιμος ἡ ἀνάπτυξις τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ὑπὸ ἀμοιβαίως ἐπωφελεῖς ὅρους μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ὅπως καὶ εἰς τὰς τρίτας ἀγοράς.

Πρὸς τοῦτο ἐκφράζουν τὴν καλὴν διάθεσιν ὅπως διευκολύνουν, ὅσον τὸ δυνατὸν περισσότερον τὴν συνεργασίαν ταύτην διὰ τῆς λεπτομεροῦς μελέτης ἑκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν εἰς τὰς δύο χώρας ἰσχυόντων κανονισμῶν.

Ἄρθρον 13.

Θὰ συσταθῇ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἀποτελουμένη ἀπὸ ἀντιπροσώπους τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν. Ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης θὰ εἶναι ἡ σύναψις τῶν ἐτησίων Πρωτοκόλλων μετὰ τῶν πινάκων ἀνταλλαγῆς προϊόντων, ἡ ἐξέτασις τῶν ὅρων λειτουργίας τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἡ διευκόλυνσις τῆς ἐφαρμογῆς της. Θὰ δύναται ἰδίως νὰ ὑποβάλλῃ ὅλας τὰς προτάσεις πρὸς διεύρυνσιν τῶν δυνατοτήτων ἀνταλλαγῶν καὶ βελτίωσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους, διαδοχικῶς εἰς Ἀθήνας καὶ Σόφιαν.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἀντικαθιστᾶ τὴν μακροπρόθεσμον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964, ὅπως καὶ τὰ σχετικὰ μὲ αὐτὴν Πρωτόκολλα καὶ τὰ ἀντίστοιχα παραρτήματά της.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1970 καὶ θὰ ἰσχύσῃ μέχρι τὴν 31ης Δεκεμβρίου 1974.

Εἰς ἣν περίπτωσιν καθ' ἣν οὐδὲν τῶν συμβαλλομένων μερῶν δὲν καταγγείλει τὴν συμφωνίαν ταύτην καὶ δὲν ὑποβάλλει πρότασιν ἀποβλέπουσαν εἰς τὴν σύναψιν νέας συμφωνίας τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της, ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ παρατείνεται αὐτομάτως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Μαρτίου 1970, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΛΛΑΝΤΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.
ΠΕΝΚΟ ΠΕΝΚΩΒ

ΠΙΝΑΞ Α/70

Βουλγαρικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς Ἑλλάδα διὰ τὸ ἔτος 1970.

Αὔξ.ἀρ.	Χαρακτηρισμὸς ἐμπορεύματος	Ἀξία $ 000
1.	Διάφορα μηχανήματα - βιομηχανικὰ κατασκευῆς ἐπεξεργασίας μετάλλων, ἀγροτικὰ κλπ.	1.000
2.	Ἠλεκτρικὰ ὀχήματα, ἠλεκτρικὰ σύσπαστα, ὀχήματα μὲ κινητῆρα Δῆζελ, μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, τρακτέρ, γερανοὶ καὶ ἄλλα μηχανήματα μεταφορᾶς καὶ χειρισμοῦ συσσωρευταὶ μοτοσυκλεττῶν αὐτοκινήτων καὶ ἀνταλλακτικὰ	500
3.	Πλήρεις βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις	ἐνδεικτικῶς
4.	Μηχανήματα ὑφαντουργίας	200
5.	Ὑπολογισταὶ καὶ γραφομηχαναὶ	150
6.	Βαγόνια	ἐνδεικτικῶς
7.	Ἠλεκτροβιομηχανικὸς ἐξοπλισμός, ἰατρικαὶ συσκευαί, συσκευαὶ ὑψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως, ἠλεκτροκινητῆρες ἄνω τῶν 100 ἵππων, ἠλεκτρικὸν ὑλικὸν ἐγκαταστάσεων καὶ μονώσεων καὶ ἄλλα	500
8.	Ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, περιλαμβανομένων κουζινῶν, θερμοσιφώνων, ψυγείων καὶ ἄλλων (μετρητῶν ἠλεκτρικοῦ ρεύματος).	100
9.	Συσκευαὶ κινηματογρ. προβολῆς	30
10.	Μετασχηματισταὶ	400 P.A.
11.	Μονωτῆρες	200 P.A.
12.	Τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ καὶ τηλεφωνικὸν ὑλικόν, αὐτόματα Κέντρα καὶ ἄλλα	100
13.	T.S.F. Συσκευαὶ Ραδιοφώνου	100
14.	Ζῶντα ζῶα, κρέας, προϊόντα κρέατος, θηράματα, πουλερικὰ - κατεψυγμένα	5.000
15.	Ὠὰ	ἐνδεικτικῶς
16.	Γαλακτοκομικὰ προϊόντα	ἐνδεικτικῶς
17.	Κονσέρβαι κρέατος, κονσέρβαι κρέατος μετὰ χορταρικῶν καὶ κονσέρβαι ἰχθύων	400
18.	Σπόροι σποράς, διατροφῆς ζώων, ἐλαιόσποροι, λυκίσκοι καὶ ὀπωροφόρα δένδρα κλπ.	100
19.	Οἰνόπνευμα	400
20.	Διάφορα φαρμακευτικὰ φυτὰ	20
21.	Προϊόντα σιδηρουργικά, περιλαμβάνομένων σιδηρογωνιῶν, σιδηροφύλλων ἐλασμάτων ἐλατῶν καὶ ἄλλων.	9.500
22.	Ἀζωτοῦχα καὶ ἄλλα λιπάσματα	1.500
23.	Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων ἀνθρακικῆς καὶ καυστικῆς σόδας, λευκοῦ τοῦ ψευδαργύρου, διττανθρακικοῦ ἀμμωνίου, ἀνθρακικοῦ ἀσβεστίου, νιτρικῆς σόδας, ἐντομοκτόνων, χρωμάτων, βερνικίων καὶ ἄλλων χημικῶν προϊόντων	500
24.	Φαρμακ. προϊόντα καὶ φάρμακα	100
25.	Εἴδη ἀρωματοποιΐας καὶ καλλυντικὰ	30
26.	Διάφορα πετροχημικὰ προϊόντα	400
27.	Πλαστικά, περιλαμβανομένων πολυαιθυλενίου καὶ ἄλλων	100
28.	Συνθετικαὶ καὶ τεχνικαὶ ἴνες	800
29.	Ἐμπύρια, θρυαλλίδος καὶ ἄλλα	50
30.	Ξυλεία, ξυλεία κόντρα πλακέ, ὀξυᾶς ἄμβακες καὶ ἄλλα	1.500
31.	Βαμβακερὰ ὑφάσματα	150
32.	Ἄλλα ὑφάσματα	150
33.	Πιλήματα λίνου καὶ καννάβεως, εἴδη ἐκ λίνου καὶ καννάβεως καὶ ἀπορρίμματα βαμβακερῶν καὶ μαλλίνων ὑφασμάτων	100
34.	Ἀρωματικὰ ἀποστάγματα	20
35.	Πορσελάναι οἰκιακῆς χρήσεως, εἰδῶν ὑγιεινῆς καὶ ἄλλα	100
36.	Εἴδη Γραφείου, περιοδικά, εἰκονογραφημένα δελτάρια κλπ.	10
27.	Δίσκοι	10
38.	Ἀθλητικὰ εἴδη, εἴδη κυνηγίου καὶ ἁλιείας, πλὴν κυνηγετικῶν ὅπλων	50
39.	Ὑαλοβάμβαξ	100
40.	Ὑαλοπίνακες καὶ ἄλλα εἴδη ἐξ ὑάλου	100
41.	Βιοτεχνικὰ προϊόντα	50
42.	Φωτογραφικαὶ ταινίαι	20
43.	Γεώμηλα	ἐνδεικτικῶς
44.	Οἰνοπνευματώδη ποτὰ	20
45.	Διάφορα	500

ΠΙΝΑΞ Β/70

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς Βουλγαρίαν διὰ τὸ ἔτος 1970

Αὔξ. ἀριθ.	Ὀνομασία ἐμπορεύματος	Ἀξία $ 000
1.	Ἐσπεριδοειδῆ	900
2.	Ἐλαῖαι	2.000
3.	Ἐλαιόλαδον	ἐνδεικτικῶς
4.	Φύλλα Δάφνης	10
5.	Χυμοὶ πορτοκαλλιῶν καὶ λεμονιῶν, σιρόπια καὶ συμπεπυκνωμένα	300
6.	Μαστίχη	40
7.	Νωποὶ ἰχθύες, παστοί, κατεψυγμένοι καὶ εἰς κονσέρβας	200
8.	Ὄρυζα	ἐνδεικτικῶς
9.	Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν καὶ αἰγῶν	1.700
10.	Τρίχες αἰγῶν (ἐνδεικτικῶς)	30 P.A.
11.	Ἀπορρίματα δερμάτων	ἐνδεικτικῶς
12.	Ξυριστικαὶ λεπίδες	200
13.	Βάμβαξ	3.000
14.	Πλακοῦντες	ἐνδεικτικῶς
15.	Σησάμι, ἡλιόσποροι, σπόροι βάμβακος, κλπ.	ἐνδεικτικῶς
16.	Διάφορα εἴδη χάρτου	150
17.	Σιδηρουργικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων λεπτῶν σιδηροφύλλων ψυχρᾶς ἐλάσεως καὶ λοιπὰ	7.500
18.	Προϊόντα ἐξ ἀλουμινίου	100 P.A.
19.	Ξηροὶ καρποὶ (σῦκα, σταφίδες)	250
20.	Κολοφώνιον	100
21.	Βαμβακερὰ ὑφάσματα, νήματα	150
22.	Μάλλινα ὑφάσματα, νήματα	150
23.	Συνθετικὰ ὑφάσματα, εἴδη καὶ νήματα ἐκ νάϋλον, ἐσώρουχα, πλεκτὰ παραπετάσματα, κάλτσαι, εἴδη ὑγιεινῆς ἐξ ἐλαστικοῦ κλπ.	200
24.	Ὑπόδηματα	200
25.	Ἔντερα	100
26.	Αἰθέρια ἔλαια	20
27.	Σπόγγοι	10
28.	Μεταλλεύματα καὶ συμπυκνωμένα μεταλλευμάτων	500
29.	Βωξίτης	ἐνδεικτικῶς
30.	Δοχεῖα ἐκ λευκοσιδήρου λιθογραφημένα δοχεῖα διὰ τυρόν, κονσέρβαι καὶ ἄλλαι συσκευασίαι	1.000
31.	Πολυστερίνη	100
32.	Ἀκονόπτεραι, σμυριδόλιθοι, σμύρις εἰς κόνιν	20
33.	Εἴδη γραφείου καὶ τυπογραφικαὶ ἐργασίαι	10
34.	Βάλανοι καὶ ἀποστάγματα βαλάνων	ἐνδεικτικῶς
35.	Ὑπερφωσφορικὰ λιπάσματα καὶ ἕτερα χημικὰ προϊόντα	1.500
36.	Ἠλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαὶ κουζῖναι, μηχανήματα κλιματισμοῦ κουζῖναι, ἀερίου θερμάστραι κλπ.	120
37.	Ἐλαστικὰ αὐτοκινήτων	250
38.	Θαλάσσιον ἅλας	ἐνδεικτικῶς
39.	Καπλαμάδες	100
40.	Πλαστικὰ εἴδη περιλαμβανομένων εὐκάμπτωνσωλήνων	100
41.	Εἴδη ἀρωματοποιΐας	20
42.	Σωλῆνες ἐκ γαλβανισμένου σιδήρου	100
43.	Ἠλεκτρικὰ καλώδια	150
44.	Χρώματα ζωγραφικῆς, τυπογραφιμελάνη, βερνίκια καὶ λοιπὰ	80
45.	Δίσκοι	10
46.	Κινηματογραφικαὶ ταινίαι	20
47.	Οἰνοπνευματώδη ποτὰ	20
48.	Βιοτεχνικὰ προϊόντα	50
49.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα	100
50.	Διάφορα	500

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσουν τὰς πληρωμὰς τὰς ἀπορρεούσης ἐκ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς πληρωμὰς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας συνεφωνήσαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀνοίξῃ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βουλγαρικῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου λογαριασμὸν εἰς Δολλάρια Η.Π.Α. μὴ παράγοντα τόκους καὶ ἄνευ καταβολῆς ἐξόδων, ἀποκαλούμενον «Λογαριασμὸν εἰς Δολλάρια ΗΠΑ Βουλγαρία» εἰς πίστωσιν τοῦ ὁποίου θὰ φέρεται ἡ ἀξία παντὸς ποσοῦ προοριζομένου διὰ τὴν ρύθμισιν τῶν πληρωμῶν, εἰς τὰς ὁποίας τὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα τὰ κατοικοῦντα ἐν Ἑλλάδι θὰ πρέπει νὰ προβαίνουν ἐπ' ὀνόματι τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων τῶν κατοικούντων ἐν Βουλγαρίᾳ.

Ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ἐνεργοῦσα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ ἀνοίξῃ ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλλάδος λογαριασμὸν εἰς δολλάρια ΗΠΑ μὴ παράγοντα τόκους καὶ ἄνευ καταβολῆς ἐξόδων, ἀποκαλούμενον «Λογαριασμὸν εἰς Δολλάρια Η.Π.Α., «Ἑλλὰς» εἰς πίστωσιν τοῦ ὁποίου θὰ φέρεται ἡ ἀξία παντὸς ποσοῦ προοριζομένου εἰς τὴν ρύθμισιν τῶν πληρωμῶν, εἰς τὰς ὁποίας τὰ φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα τὰ κατοικοῦντα ἐν Βουλγαρίᾳ θὰ πρέπει νὰ προβαίνουν ἐν ὀνόματι τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων τῶν κατοικούντων ἐν Ἑλλάδι.

Διὰ τοῦ χρέους τοῦ ὡς ἀνωτέρω «Λαγαριασμοῦ εἰς Δολλάρια Η.Π.Α. Ἑλλὰς» θὰ λαμβάνουν χώραν αἱ προαναφερθεῖσαι πληρωμαὶ πρὸς ὄφελος τῶν δικαιούχων τῶν ἐγκατεστημένων ἐν Βουλγαρίᾳ καὶ ἀντιστοίχως διὰ τοῦ χρέους τοῦ Λογαριασμοῦ εἰς δολλάρια ΗΠΑ, Βουλγαρία» αἱ πληρωμαὶ πρὸς ὄφελος τῶν ἐχόντων δικαιώματα ἐγκατεστημένα ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον 2.

Αἱ κάτωθι πληρωμαὶ θὰ λαμβάνουν χώραν διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν λογαριασμῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν Ἄρθρον 1:

α) Ἀξία τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀνταλλασσομένων μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν.

β) Δαπάναι σχετικαὶ πρὸς τὰς κάτωθι ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων ὡς δαπάναι μεταφορᾶς παντὸς εἴδους (ναυτικαὶ ποτάμιοι, χερσαῖαι καὶ ἀεροπορικαί), δαπάναι καὶ λιμενικοὶ φόροι, δαπάναι ἀποστολῆς ἐνδιαμέσου τοποθετήσεως καὶ ἐκτελωνισμοῦ, συναρμολογήσεως, ἀσφαλίσεως (πρὶμ καὶ ἀποζημιώσεις), προμήθειαι, πρίμ, τόκοι, δαπάναι διαφημίσεως, δαπάναι ΤΤΤ κλπ.

γ) Μεταφοραὶ καὶ ἐπεξεργασίαι.

δ) Δαπάναι συμμετοχῆς εἰς τὰς ἐκθέσεις καὶ πανηγύρεις.

ε) Εἰσπράξεις, μισθοί, ἀμοιβαὶ ἀποζημιώσεις καὶ δικαιώματα προερχόμενα ἐκ τῶν πνευματικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

στ) Ναυτιλιακαὶ δαπάναι ὀφειλόμεναι εἰς πλοῖα φέροντα Ἑλληνικὴν ἢ Βουλγαρικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας ὡς καὶ ναυτιλιακαὶ δαπάναι ὀφειλόμεναι εἰς τὰ ἴδια πλοῖα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ λιμένων τῆς Μεσογείου, τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης καὶ τοῦ Εὐξείνου Πόντου πρὸς τοὺς ἑλληνικοὺς ἢ βουλγαρικοὺς λιμένας καὶ ἀντιστρόφως.

ζ) Λιμενικαὶ δαπάναι, ἐξαιρουμένων τῶν καυσίμων, εἰς τὰς ὁποίας θὰ προβαίνουν τὰ ὑπὸ βουλγαρικὴν σημαίαν πλοῖα εἰς Ἑλληνικοὺς λιμένας καὶ ἀντιστοίχως τὰ ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα εἰς τοὺς βουλγαρικοὺς λιμένας, συμπεριλαμβανομένων τῶν συνήθων δαπανῶν ἐπισκευῶν.

η) Δικαιώματα καὶ φόροι ἐξ εὑρεσιτεχνιῶν, ἀδειῶν καὶ βιομηχανικῶν σημάτων, συγγραφικῶν δικαιωμάτων καὶ ἐκμεταλλεύσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν.

θ) Δαπάναι συντηρήσεως τῶν ἀποστολῶν καὶ διπλωματικῶν προξενικῶν καὶ ἐμπορικῶν ἀντιπροσωπειῶν καὶ ἄλλων

ι) Δαπάναι ταξειδίων, διαμονῆς, μελέτης νοσοκομειακῆς περιθάλψεως καὶ θεραπείας τῶν ἀτόμων τῶν κατοικούντων εἰς ἑκατέραν τῶν δύο χωρῶν.

ια) Δικαστικαὶ δαπάναι, φόροι, πρόστιμα προξενικὰ δικαιώματα καὶ ἕτεραι δαπάναι τοῦ εἴδους τούτου·

ιβ) Μισθοὶ ἀποδοχαὶ συντάξεις, φόροι, ἀποζημειώσεις δικαιώματα·

ιγ) Πᾶσα ἑτέρα πληρωμὴ ἐξουσιοδοτημένη διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐκδώσουν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος καὶ εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἀντιστοίχων συναλλαγματικῶν κανονισμῶν, τὰς ἀπαραιτήτους ἐξουσιοδοτήσεις ὥστε νὰ καταστῇ δυνατὸν νὰ πραγματοποιηθοῦν αἱ πληρωμαὶ αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Αἱ πληρωμαὶ τῶν ὀφειλετῶν καὶ ἡ καταβολὴ εἰς τοὺς ἔχοντας δικαιώματα θὰ λαμβάνῃ χώραν εἰς Ἑλλάδα καὶ Βουλγαρίαν εἰς ἐθνικὸν νόμισμα συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας συναλλαγματικοὺς κανανισμοὺς εἰς τὰς ἀντιστοχίους χώρας.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θὰ ἐκτελοῦν τὰς λαμβανομένας διαταγὰς πληρωμῶν χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπάρχοντα διαθέσιμα εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 1, ἐφ' ὅσον τὸ ὑπόλοιπον τῶν λογαριασμῶν τούτων δὲν ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῶν 3.000.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἄρθρον 6.

Ἂν ἡ πρὸς τὸν χρυσὸν ἰσοτιμία τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ, ἡ ὁποία σήμερον εἶναι 35 δολλάρια ΗΠΑ διὰ μίαν οὐγγίαν χρυσοῦ ἦτοι, δολλ. ΗΠΑ=0,888671 γραμμάρια χρυσοῦ, μετεβάλλετο, τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν προαναφερθέντων λογαριασμῶν εἰς τὸ ἄρθρον 1 θὰ προσηρμόζετο ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας καὶ ἐν ἀναλογίᾳ πρὸς τὴν μεταβολὴν αὐτήν.

Ἄρθρον 7.

α) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θὰ γνωρίζουν ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν πάσας τὰς παρ' αὐταῖς πραγματοποιημένας πληρωμὰς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ταύτης, μέσῳ εἰδοποιήσεων ρευστοποιήσεως μεταφραζομένων εἰς Δολλάρια ΗΠΑ αἱ ὁποῖαι θὰ ἐπέχουν θέσιν διαταγῶν πληρωμῆς.

β) Αἱ καταβολαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους εἰς τὰς δύο χώρας θὰ λάβουν χώραν συμφώνως πρὸς τὴν χρονολογικὴν τάξιν τῶν ἀνωτέρω πληρωμῶν διὰ τοῦ χρέους τῶν ἀντιστοίχων λογαριασμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ὑπαρχόντων διαθεσίμων, περιλαμβανομένου τοῦ ποσοῦ τῆς τεχνικῆς πιστώσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Βουλγαρικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θὰ καθορίσουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τὰς τεχνικὰς λεπτομερείας διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ ὑπόλοιπα τὰ ὑφιστάμενα κατὰ τὴν ἡμέραν ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 θὰ μεταφερθοῦν εἰς τοὺς λογαριασμοὺς αἱ ὁποῖοι θὰ ἀνοιγοῦν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας, κατόπιν διαπιστώσεως τοῦ ἀκριβοῦς ὕψους τῶν ὑπολοίπων τούτου ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἐφ' ὅσον αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν συμφωνήσουν ἐκ τῶν προτέρων δι' ἑκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν, ἐκ τῶν λογαριασμῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ γίνουν μεταφοραὶ εἰς τὸν λογαριασμὸν μιᾶς τρίτης χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Βουλγαρία συνδέονται διὰ συμφωνίας πληρωμῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ἐν ἄρθρῳ 13 τῆς μακροπροθέσμου ἐμπορικῆς συμφωνίας, σήμερον ὑπογραφομένης, θὰ ἔχῃ ἐπίσης τὸ ἔργον νὰ ἐπιβλέπῃ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς περιόδου ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας οἱ λογαριασμοὶ οἱ προβλεπόμενοι ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 θὰ παραμείνουν ἀνοικτοὶ διὰ τὴν ρευστοποίησιν τῶν τρεχουσῶν συναλλαγῶν ἡ ὁποία θὰ πρέπει νὰ γίνῃ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

Τὸ ἐνδεχόμενον ὑπόλοιπον, τὸ ὁποῖον θὰ ἔμενε μετὰ τὴν ἀναφερθεῖσαν ρευστοποίησιν , θὰ διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλούσης χώρας εἰς διάστημα 6 μηνῶν μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης συμφωνίας διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ καταλόγους ἐμπορευμάτων ἢ διὰ τῆς παραδόσεως ἑτέρων ἐμπορευμάτων καθοριζομένων ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ὡς ἄνω προθεσμίας τῶν 6 μηνῶν, τὸ ἐνδεχόμενον ὑπόλοιπον θὰ διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλούσης χώρας εἰς μίαν συμπληρωματικὴν προθεσμίαν τριῶν μηνῶν εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾶ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν ὑπογραφεῖσαν τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, ὡς καὶ τὰς σχετικὰς ἐπιστολάς.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1970 καὶ θὰ ἰσχύσῃ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1974.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της οὐδὲν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν δὲν καταγγείλῃ αὐτὴν καὶ δὲν ὑποβάλλῃ πρότασιν σκοποῦσαν εἰς τὴν σύναψιν νέας συμφωνίας, ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας παρατείνεται αὐτομάτως ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 10ην Μαρτίου 1970, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ΑΘΑΝ. ΠΑΛΑΝΤΙΟΣ	ΠΕΝΚΟ ΠΕΝΚΩΒ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἰουλίου 1972 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων τῆς Μικτῆς Ἑλληνοτσεχοσλοβακικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 τῆς μακροπροθέσμου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας ὑπογραφείσης ἐν Πράγᾳ τὴν 22αν Ἰουλίου 1964, κυρωθείσης παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ Ν.Δ. ὑπ' ἀριθ. 4558 (Φ.Ε.Κ. Α' 214/17-10-1966) περὶ συστάσεως Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἰουλίου 1972 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων τῆς Μικτῆς Ἑλληνοτσεχοσλοβακικῆς Ἐπιτροπῆς.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῶν πινάκων ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Μαΐου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ — **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

PROTOCOLE

Sur les échanges de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque pendant la période du 1er juillet 1972 jusqu' au 30 juin 1973.

La Commission Mixte prévue par l'article 5 de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque, signé à Prague le 22 juillet 1964, s'est réunie à Athènes du 3 au 8 juillet 1972.

Les deux Délégations, après avoir examiné le déroulement des échanges commerciaux entre les deux Pays pendant l'année conventionnelle 1971/72, sont convenues des dispositions suivantes :

I

Les listes des marchandises A/III et B/III annexées au Protocole du 5 juillet 1969 sur les échanges de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque et dont la validité a été prorogée jusqu'au 30 juin 1972, sont remplacées par les listes A/IV et B/IV annexées au présent Protocole.

Ces listes sont valables pour une période d'une année. soit du 1er juillet 1972 jusqu'au 30 juin 1973. Toutefois, si la Commission Mixte ne se réunit pas pour établir des listes nouvelles, les listes A/IV et B/IV seront automatiquement renouvellées pour une nouvelle période annuelle et ainsi de suite.

II

La marge de crédit de 2.500.000 dollars U.S.A. prévue à l'article II du Protocole du 5 juillet 1969 reste inchangée.

III

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque du 22 juillet 1964, modifié par l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, entre en vigueur à compter du jour de sa signature et est valable rétroactivement à partir du 1er juillet 1972.

Fait à Athènes, le 8 juillet 1972, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce — Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque

A. Andreopoulos — R. Stolar

LISTE «A»/IV

Marchandises helléniques à exporter vers la Tchécoslovaquie pendant la période du 1er juillet 1972 au 30 juin 1973.

No.	Marchandises	Valeur en 000 $
1.	Tabac en feuilles	4.400
2.	Coton	2.700
3.	Oranges, mandarines et citrons	2.700
4.	Figues sèches et raisins secs	600
5.	Pêches	70
6.	Pommes	P.M.
7.	Raisins frais	50
8.	Vins, brandy et autres boissons alcooliques	120
9.	Caroubes	15
10.	Amandes décortiquées ou non	25
11.	Olives	15
12.	Huile d'olives	300
13.	Arachides en coque	P.M.
14.	Grains de tournesol	P.M.
15.	Cédrats en saumure	30
16.	Jus de fruits et jus de tomates	500
17.	Huiles essentielles	15
18.	Riz	550
(*)	En provenance des stocks étatiques vendus par voie d'adjudication.	
19.	Minérais de fer	90
20.	Bauxite	400
21.	Plomb et concentrés de plomb	100
22.	Pyrites de fer	275
23.	Résidus de minérais de plomb	P.M.
24.	Zinc et concentrés de zinc	P.M.
25.	Minerais de ferrochrome; minérais et concentrés de nickel et ferronickel d'une contenance approximative de nickel de 5 %	P.M.
26.	Minérais de manganèse	70
27.	Peaux d'agneau brutes, séchées et picklées	1.200
28.	Boyaux de boeufs et de moutons	500
29.	Eponges de mer	160
30.	Extraits de valloné	P.M.
31.	Plantes médicinales et aromatiques, y compris feuilles de laurier	30
32.	Emeri et corindons	15
33.	Fils de coton et de laine, bonneterie, tricotage tissus de coton et de laine, articles en nylon, lingerie, rideaux, bas, articles hygieniques en caoutchouc, tissus synthétiques	150
34.	Chiffons de laine	25
35.	Tapis	P.M.
36.	Pierres à aiguiser	P.M.
37.	Mastic	35
38.	Colophane et huile de térébenthine	1.000
39.	Ciment	P.M.
40.	Engrais chimiques	P.M.

41.	Paille de sorgho	250
42.	Feuilles de placage de bois	50
43.	Produits de l'industrie chimiques, y compris polystyrènes, articles synthétiques, matières plastiques, produits en plastique et tubes flexibles	150
43.	Tuyaux Heliflex	500
44.	Articles de robinetterie	200
45.	Lames à raser	25
46.	Poissons de mer congelés, salés et en conserves	350
47.	Tourteaux	P.M.
48.	Films cinématographiques impréssionnés	5
49.	Divers	175

LISTE «B»/IV

Marchandises tchécoslovaques à exporter vers la Grèce pendant la période du 1er juillet 1972 au 30 juin 1973.

No.	Marchandises	Valeur en 000 $
1.	Sucre raffiné	500
2.	Houblon	100
3.	Malt	200
4.	Pommes de terre de semence	P.M.
5.	Fécule de pommes de terre	40
6.	Alcool	P.M.
7.	Boissons alcooliques diverses	70
8.	Produits de viande et conserves de viande	170
9.	Fromage	P.M.
10.	Semences de végétables et plantes vivantes	P.M.
11.	Semences de betteraves	30
12.	Panneaux en fibres de bois de toutes sortes et contreplaqués	275
13.	Poteaux télégraphiques	700
14.	Bois scié de toute sorte	420
15.	Chalets préfabriqués	P.M.
16.	Allumettes	P.M.
17.	Parquettes en bois et autres produits en bois	150
18.	Papier à cigarettes	15
19.	Cellophane	50
20.	Papier journal et autres papiers	700
21.	Produits divers en papier	P.M.
22.	Cellulose	200
23.	Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange/au-dessus de 50 HP)	350
24.	Moteurs électriques divers (au dessus de 500 Kw) et appareils de basse tension	85
25.	Compresseurs de série	140
26.	Installations frigorifiques	200
27.	Equipements divers du génie civil, bétonnières excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantrier, palans	140
28.	Différent équipement des mines	P.M.
29.	Machines diverses à travailler les métaux et le bois avec accessoires et pièces de rechange	1.000
30.	Compteurs d'électricité	350
31.	Outillage et instruments de mesure, appareils électriques de mesure et lampes électriques	200
32.	Machines textiles et machines à travailler le cuir et accessoires	550
33.	Appareils de T.S.F., magnétophones, et matérial pour la fabrication des appareils de télévision	200
34.	Machines à coudre, aiguilles	70
35.	Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires	275
36.	Appareils et instruments médicaux, dentaires de laboratoire, appareils Roentgen et leurs pièces détachées.	140
37.	Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange	55
38.	Machines graphiques	150
39.	Armes de chasse et de sport	40
40.	Munition de sport	60
41.	Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique fine, y compris horloges, réveille-matins, appareils photographiques et cinématographiques	60
42.	Tracteurs agricoles et machines agricoles	1.800
43a	Voitures de tourisme	800
43b	Camions, autobus, trolleybus avec pièces de rechange et équipement pour voitures	300
44.	Motocyclettes, vélomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaines industrielles	500
45.	Avions, moteurs d'avions, hélices et pièces de rechange	P.M.
46.	Outillage de tout genre, serrures de tout genre, ferronnerie de tout genre et lampes	300
47.	Cuisinières, ventillateurs, hache-viande, vais selles émaillées, graisseurs Stauffer, burettes de tout genre, matériaux d'installation électrique, tuyaux Bérgmann, différentes installations de cuisine	350
48.	Pneumatiques et chambres à air	300
49.	Articles techniques en caoutchouc	40
50.	Machines à souder et électrodes, chaînes, câbles, conducteurs etc.	70
51.	Ascenseurs de personnes et de marchandises et pièces de rechange	20
52.	Diverses machines et installations industrielles	400
53.	Roulements à billes	200
54.	Articles textiles de toute sorte en particulier tissus de toute sorte, articles en tissus, matières textiles confectionnées ou non et accessoires de vêtement y compris tricotage, feutres en forme de cloche, feutres techniques etc., manteaux imperméables, couvertures de lin, de coton, rubans etc.	700
55.	Granitol, cuirs chimiques	20
56.	Chaussures-caoutchouc et chaussures-toile avec semelle caoutchouc et chaussures en cuir	50
57.	Verrerie creuse en cristal ou colorée, taillée et décorée, cristal de plomb taillé, verre moulé, cristallerie et figurines en verre	350
58.	Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre	100
59.	Verre d'éclairage	50
60.	Verre de laboratoire. dentaire et sanitaire	90
61.	Verre-plat, verre de sécurité, briques en verre, bouteilles et verres d'emballage	350
62.	Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en grenat et en argent, fruits et fleurs artificiels	120
63.	Boutons de toute sorte	30
64.	Porcélaine d'usage, carreaux de faience, céramique sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques	340
65.	Produits d'asbeste-ciment et abrasifs	275
66.	Produits divers chimiques y compris produits pharmaceutiques et produits intermédiaires organiques	340
67.	Produits réfractaires, matières premières pour l'industrie de céramique	50
68.	Jouets et articles de sport	20
69.	Articles en caoutchouc pour l'hygiène	20

70. Revêtements en plastique pour meubles et planchers de toute sorte	50
71. Maroquinerie, y compris valises, parapluies, accessoires pour tailleurs, tapissiers et cordonniers, y compris aiguilles de toute sorte; articles de fumeurs et articles de fibres y compris brosses	80
72. Gramophones, disques de gramophones, aiguilles de gramophones, bandes magnétophoniques, matières plastiques pour la confection de disques	15
73. Papiers photographiques, pellicules pour photo-ciné, et films	50
74. Films cinématographiques impressionnés	5
75. Produits sidérurgiques de toute sorte y compris tubes et aciers spéciaux	2.200
76. Câbles d'acier-aluminium et autres produits sidérurgiques secondaires	50
77. Instruments de musique de toute sorte	30
78. Crayons et articles de bureau	70
79. Charbon et coke	550
80. Cutisin/boyaux artificiels/	100
81. Produits pyrotechniques, détonateurs	100
82. Divers produits	150

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1972 μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1973.

Ἡ, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, ὑπογραφείσης ἐν Πράγᾳ τὴν 22αν Ἰουλίου 1964, Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 3ης μέχρι τῆς 8ης Ἰουλίου 1972.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, μετὰ τὴν ἐξέτασιν τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὸ συμβατικὸν ἔτος 1971/72, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων :

I

Οἱ πίνακες ἐμπορευμάτων A/III καὶ B/III προσηρτημένοι εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 5ης Ἰουλίου 1969 ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τῶν ὁποίων ἡ ἰσχὺς παρετάθη μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1972, ἀντικατεστάθησαν ὑπὸ τῶν πινάκων A/IV καὶ B/IV, προσηρτημένων εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Οἱ πίνακες οὗτοι ἰσχύουν ἐπὶ ἕν ἔτος, ἤτοι ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1972 μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1973. Ἐν τούτοις, ἐὰν ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ δὲν συνέλθῃ πρὸς σύνταξιν νέων πινάκων, οἱ πίνακες A/IV καὶ B/IV θὰ ἀνανεωθοῦν αὐτομάτως διὰ μίαν νέαν ἐνιαυσίαν περίοδον καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς.

II.

Τὸ ὅριον πιστώσεως τῶν 2.500.000 δολλαρίων Η.Π.Α., προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 5ης Ἰουλίου 1969, παραμένει ἀμετάβλητον.

III.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον, συνιστῶν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22ας Ἰουλίου 1964, τροποποιηθείσης διὰ τῆς Προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26ης Μαΐου 1965, ἄρχεται ἰσχῦον ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς του καὶ ἰσχύει ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1972.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἰουλίου 1972, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ	R. STOLAR

Πίναξ «Α»/IV

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Τσεχοσλοβακίαν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1972 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1973.

α/α	Ἐμπορεύματα	Ἀξία εἰς χιλ. $ Η.Π.Α.
1.	Καπνὸς εἰς φύλλα	4.400
2.	Βάμβαξ	2.700
3.	Πορτοκάλλια, μανδαρίνια καὶ λεμόνια	2.700
4.	Ξηρὰ σῦκα καὶ ξηραὶ σταφῖδες	600
5.	Ροδάκινα	70
6.	Μῆλα	ἐνδεικτικῶς
7.	Νωπὰ σταφύλια	50
8.	Οἶνοι, ἀπόσταγμα οἴνου καὶ ἕτερα οἰνοπνευματώδη ποτὰ	120
9.	Χαρούπια	15
10.	Ἀμύγδαλα ἀποφλοιωμένα ἢ ὄχι	25
11.	Ἐλαῖαι	15
12.	Ἐλαιόλαδον	300
13.	Ἀραχῖδαι μὴ ἀποφλοιωμέναι	ἐνδεικτικῶς
14.	Ἡλιόσποροι	ἐνδεικτικῶς
15.	Κίτρα ἐν ἅλμῃ	30
16.	Χυμοὶ φρούτων καὶ χυμοὶ τομάτας	500
17.	Ἀρωματικὰ ἔλαια	15
18.	Ὄρυζα (προελεύσεως ἐκ κρατικῶν ἀποθεμάτων, πωληθέντων διὰ πλειστηριασμοῦ)	550
19.	Σιδηρομεταλλεύματα	90
20.	Βωξίτης	400
21.	Μόλυβδος καὶ ἐμπλουτισμένος μόλυβδος	100
22.	Σιδηροπυρίτης	275
23.	Κατάλοιπα μολυβδομεταλλεύματος	ἐνδεικτικῶς
24.	Ψευδάργυρος καὶ ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος	ἐνδεικτικῶς
25.	Μεταλλεύματα σιδηροχρωμίου, μεταλλεύματα νικελίου ἢ σιδηρονικελίου καὶ ἐμπλουτισμένα περιεκτικότητος περίπου εἰς νικέλιον 5 %	ἐνδεικτικῶς
26.	Μεταλλεύματα μαγγανίου	70
27.	Ἀρνοδέρματα ἀκατέργαστα, ξηρὰ καὶ πικλὲ (ἡμικατεργασμένα)	1.200
28.	Ἔντερα βοῶν καὶ προβάτων	500
29.	Θαλάσσιοι σπόγγοι	160
30.	Ἐκχείλισμα βαλανιδιῶν	ἐνδεικτικῶς
31.	Φαρμακευτικὰ καὶ ἀρωματικὰ φυτὰ (περιλαμβανομένων φύλλων δάφνης)	30
32.	Σμύρις καὶ κορύνδιον	15
33.	Νήματα βαμβακερὰ καὶ μάλλινα, εἴδη καλυμμάτων, πλεκτικῆς, βαμβακερὰ καὶ μάλλινα ὑφάσματα, εἴδη νάϋλον, ἀσπρόρρουχα, παραπετάσματα, κάλτσες, εἴδη ὑγιεινῆς ἐξ ἐλαστικοῦ, συνθετικὰ ὑφάσματα	150
34.	Ράκη ἐξ ἐρίου	25
35.	Τάπητες	ἐνδεικτικῶς
36.	Ἀκονόπετραι	ἐνδεικτικῶς
37.	Μαστίχα	35
38.	Κολοφώνιον καὶ τερεβινθέλαιον	1.000
39.	Τσιμέντον	ἐνδεικτικῶς
40.	Χημικὰ λιπάσματα	ἐνδεικτικῶς
41.	Ψάθαι ἐκ σύργου	250
42.	Καπλαμᾶδες	50

43. Προϊόντα χημικῆς βιομηχανίας, περιλαμβανομένων πολυστυρενῶν, συνθετικῶν εἰδῶν, πλαστικῶν ὑλῶν, προϊόντων ἐκ πλαστικοῦ καὶ εὐκάμπτων σωλήνων	150
43α Σωλῆνες χελιφλὲξ	500
44. Εἴδη ὑδραυλικά	200
45. Ξυριστικαὶ λεπίδες	25
46. Θαλάσσιοι ἰχθῦες κατεψυγμένοι, ἁλίπαστοι καὶ κονσερβαρισμένοι	350
47. Πεπιεσμένοι καρποί	ἐνδεικτικῶς
48. Τυπωμέναι κινηματογραφικαὶ ταινίαι	5
49. Διάφορα	175

Πίναξ «Β»/IV

Τσεχοσλοβακικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1972 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1973.

α/α Ἐμπορεύματα	Ἀξία εἰς χιλ. $ Η.Π.Α.
1. Σάκχαρις διϋλισμένη	500
2. Λυκίσκος	100
3. Κριθὴ	200
4. Γεώμηλα διὰ σπορὰν	ἐνδεικτικῶς
5. Ἄμυλον γεωμήλων	40
6. Οἰνόπνευμα	ἐνδεικτικῶς
7. Διάφορα οἰνοπνευματώδη ποτὰ	70
8. Προϊόντα κρέατος καὶ κονσέρβες κρέατος	170
9. Τυρὸς	ἐνδεικτικῶς
10. Σπόροι φυτῶν καὶ φυτὰ ζῶντα	ἐνδεικτικῶς
11. Σπόροι τεύτλων	30
12. Φύλλα ἐκ ξυλίνων ἰνῶν καὶ παντὸς εἴδους κοντραπλακὲ	275
13. Τηλεγραφικοὶ στῦλοι	700
14. Πρυστὴ ξυλεία παντὸς εἴδους	420
15. Προκατασκευασμέναι οἰκίαι	ἐνδεικτικῶς
16. Πυρεῖα	ἐνδεικτικῶς
17. Ξύλινα παρκέτα καὶ ἕτερα ξύλινα προϊόντα	150
18. Σιγαρόχαρτον	15
19. Σελοφὰν	50
20. Δημοσιογραφικὸς καὶ ἕτερος χάρτης	700
21. Διάφορα χάρτινα προϊόντα	ἐνδεικτικῶς
22. Κυτταρίνη	200
23. Κινητῆρες Ντῆζελ στάσιμοι καὶ θαλάσσιοι μετ' ἐξαρτημάτων καὶ ἀνταλλακτικῶν (ἰσχῦος ἄνω τῶν 50 ἵππων)	350
24. Διάφοροι ἠλεκτροκινητῆρες (ἄνω τῶν 500 κιλοβάτ) καὶ συσκευαὶ χαμηλῆς τάσεως	85
25. Κοινοὶ συμπιεσταὶ	140
26. Ψυχροποιοὶ ἐγκαταστάσεις	200
27. Διάφοροι ἐξοπλισμοὶ ὁδοποιΐας, μπετονιέραι, ἐκσκαφεῖς καὶ ἀνταλλακτικά, ἀτμομηχαναὶ ἐργοστασίων, τροχαλίαι	140
28. Διάφορος ἐξοπλισμὸς ὀρυχείων	ἐνδεικτικῶς
29. Διάφορα μηχανήματα κατεργασίας μετάλλων καὶ ξύλων μετ' ἐξαρτημάτων καὶ ἀνταλλακτικῶν	1.000
30. Μετρηταὶ ἠλεκτρικοῦ ρεύματος	350
31. Ἐργαλεῖα καὶ ὄργανα μετρήσεως, ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ μετρήσεως καὶ ἠλετρικαὶ λυχνίαι	200
32. Μηχαναὶ ὑφαντουργίας καὶ μηχαναὶ κατεργασίας δέρματος καὶ ἐξαρτήματα	550
33. Ραδιοφωνικαὶ συσκευαί, μαγνητόφωνα καὶ ὑλικὸν διὰ τὴν κατασκευὴν συσκευῶν τηλεοράσεως	200
34. Ραπτομηχαναί, βελόναι	70
35. Τηλέφωνα, τηλεφωνικὰ κέντρα καὶ ἐξαρτήματα	275
36. Συσκευαὶ καὶ ἰατρικὰ ὄργανα, ὀδοντιατρικά, ἐργαστηρίου, ἀκτίνων Ραϊντγκεν καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν	140
37. Γραφομηχαναὶ καὶ ὑπολογιστικαὶ μηχαναὶ μετ' ἀνταλλακτικῶν	55
38. Γραφικαὶ μηχαναὶ	150
39. Κυνηγετικὰ καὶ ἀθλητικὰ ὅπλα	40
40. Ἐφόδια κυνηγετικῶν ὅπλων	60
41. Μικροσκόπια καὶ ἄλλα εἴδη ὀπτικῆς καὶ μηχανικῆς ἀκριβείας, περιλαμβανομένων ὡρολογίων, ξυπνητηρίων, φωτογραφικῶν καὶ κινηματογραφικῶν μηχανῶν	60
42. Γεωργικοὶ ἑλκυστῆρες καὶ γεωργικαὶ μηχαναὶ	1.800
43α Αὐτοκίνητα τουρισμοῦ	800
43β Φορτηγά, λεωφορεῖα, τρόλεϋς μετ' ἀνταλλακτικῶν καὶ ἐξοπλισμὸς αὐτοκινήτων	300
44. Μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ποδήλατα, ἐξαρτήματα ποδηλάτων καὶ βιομηχανικαὶ ἁλύσεις	500
45. Ἀεροπλάνα, κινητῆρες ἀεροπλάνων, ἕλικες καὶ ἀνταλλακτικὰ	ἐνδεικτικῶς
46. Παντὸς εἴδους ἐργαλεῖα καὶ κλεῖθραι, παντοειδῆ εἴδη ἐκ σιδήρου καὶ λάμπαι	300
47. Συσκευαὶ μαγειρίων (κουζίνες), ἀνεμιστῆρες, μηχαναὶ κοπῆς κρέατος, ἐσμαλτωμένα εἴδη κουζίνας, λιπαντῆρες Στάουφερ, φιαλίδια παντὸς εἴδους, ὑλικὰ ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, σωλῆνες Μπέργκμαν, διάφοραι ἐγκαταστάσεις μαγειρίου	350
48. Ἐλαστικὰ καὶ ἀεροθάλαμοι	300
49. Τεχνικὰ εἴδη ἐξ ἐλαστικοῦ	40
50. Μηχανήματα συγκολλήσεως, ἠλεκτρώδια, ἁλύσεις, καλώδια, ἀγωγοί, κ.λπ.	70
51. Ἀνελκυστῆρες προσώπων καὶ ἐμπορευμάτων καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν	20
52. Διάφορα μηχανήματα καὶ βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις	400
53. Ἔνσφαιροι τριβεῖς	200
54. Ὑφαντουρικὰ εἴδη παντὸς εἴδους, ἰδίᾳ ὑφάσματα παντὸς εἴδους, εἴδη ὑφασμάτων, ὑλικὰ ὑφαντουργίας ἕτοιμα ἢ μὴ καὶ ἐξαρτήματα ἐνδυμάτων περιλαμβανομένων πλεκτῶν, πιλήματα εἰς σχῆμα κώδωνος, πιλήματα τεχνικά, κ.λπ., ἀδιάβροχα, καλύμματα ἐκ λινοῦ, βάμβακος, ταινίαι κ.λπ.	700
55. Γρανιτόλ, χημικὰ δέρματα	20
56. Ἐλαστικὰ καὶ πάνινα ὑποδήματα μὲ ἐλαστικὴ καὶ δερματίνην σόλα	50
57. Κρυστάλλινα ἢ ἔγχρωμα ὑαλικά, σκαλιστὰ ἢ διακεκοσμημένα κρύσταλλα μολυβδοῦχα σκαλιστά, χυτὴ ὕαλος, κρυστάλλινα εἴδη καὶ ὑάλινα εἴδωλα	350
58. Πολυέλαιοι, λάμπαι, κρύσταλλα διὰ πολυελαίους, κ.λπ.	100
59. Φωτιστικὴ ὕαλος	50
60. Ἐργαστηριακὴ ὕαλος, ὀδοντιατρικὴ καὶ ὑγιεινῆς	90
61. Ἐπίπεδος ὕαλος, ὕαλος ἀσφαλείας, τοῦβλα ἐξ ὑάλου, φιάλαι καὶ ὕαλος συσκευασίας	350
62. Κοσμήματα παντὸς εἴδους, ὑάλινα μαργαριτάρια, ὑάλινα κοσμήματα καὶ ἀπομιμήσεις κοσμημάτων ἐκ μετάλλου, ἀπομιμήσεις πολυτίμων λίθων ἐξ ὑάλου, διακοσμήσεις διὰ τὸ χριστουγεννιάτικον δένδρον, κοσμήματα ἐκ γρανατίου καὶ ἀργύρου, τεχνητὰ ἄνθη καὶ φροῦτα	120

63.	Κομβία παντὸς εἴδους	30	
64.	Πορσελάναι χρήσεως, καρρὼ φαγιέντσας, κεραμικὴ ὑγείας, πορσελάνη τεχνιτή, ἠλεκτρικοὶ μονωταὶ	340	
65.	Προϊόντα ἀσβεστο - τσιμέντου	275	
66.	Διάφορα χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων φαρμακευτικῶν προϊόντων καὶ ἐνδιαμέσων ὀργανικῶν προϊόντων	340	
67.	Προϊόντα σκληρά, πρῶται ὕλαι διὰ τὴν κεραμικὴν βιομηχανίαν	50	
68.	Παιγνίδια καὶ ἀθλητικὰ εἴδη	20	
69.	Ἐλαστικὰ εἴδη ὑγιεινῆς	20	
70.	Πλαστικαὶ ἐπενδύσεις δι' ἔπιπλα καὶ πατώματα παντὸς εἴδους	50	
71.	Αἰγοβυρσοδεψία, περιλαμβανομένων βαλιτσῶν, ἀλεξιβροχίων, ἐξαρτημάτων διὰ ῥάπτας, ταπετσέρηδες καὶ ὑποδηματοποιούς, περιλαμβανομένων βελονῶν παντὸς εἴδους· εἴδη καπνιστοῦ, εἴδη ἐξ ἰνῶν συμπεριλαμβανομένων καὶ ψηκτρῶν	80	
72.	Γραμμόφωνα, δίσκοι γραμμοφώνου, βελόναι γραμμοφώνου, μαγνητοφωνικαὶ ταινίαι, πλαστικαὶ ὕλαι διὰ τὴν κατασκευὴν δίσκων		15
73.	Φωτογραφικὸς χάρτης, ταινίαι διὰ φωτοκινηματογράφον		50
74.	Τυπωμέναι κινηματογραφικαὶ ταινίαι		5
75.	Σιδηρουργικὰ προϊόντα παντὸς εἴδους, περιλαμβανομένων σωλήνων καὶ εἰδικῶν χαλύβων		2.200
76.	Καλώδια ἐκ χάλυβος - ἀλουμινίου καὶ ἕτερα δευτερεύοντα σιδηρουργικὰ προϊόντα		50
77.	Μουσικὰ ὄργανα παντὸς εἴδους		30
78.	Μολύβια καὶ εἴδη γραφείου		70
79.	Ἄνθραξ καὶ κῶκ		550
80.	Τεχνητὰ ἔντερα		100
81.	Πυροτεχνικὰ προϊόντα, ἐπικρουστῆρες		100
82.	Διάφορα προϊόντα		150

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1973 ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος	Α'	Δραχ.	400
2. » » »	Β'	»	400
3. » » »	Γ'	»	300
4. » » »	Δ'	»	700
5. » » »	Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » »	Παράρτημα	»	200
7. » »	Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	1.500
8. » »	Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία		»	3.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος	Α'	Δραχ.	20
2. » » »	Β'	»	20
3. » » »	Γ'	»	15
4. » » »	Δ'	»	35
5. » » »	Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15
6. » »	Παράρτημα	»	10
7. » »	Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	75
8. » »	Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη		»	175

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ.' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημόσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6.	Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1.000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1.	Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ.' Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν/σμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων ὡς καὶ τῶν Φιλανθρωπικῶν Σωματείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5 %.

Δ.' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.
Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ